

Posudek bakalářské práce Markéty Borákové

**Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Výchova vzdělávání“**

(FF JU České Budějovice, 2010)

Cílem práce Markéty Borákové je analyzovat překlady vybraných francouzských terminologických kolokací z příslušné tematické oblasti. Analýzu provádí pomocí elektronického korpusu, který sama vytváří v programu ParaConc, paralelní soubor textů se pak stane součástí korpusu CORTE.

V úvodních krátkých kapitolách se diplomantka nejprve zabývá korpusovou lingvistikou, kolokacemi, hovoří o ČNK, pak poněkud neorganicky o korpusech paralelních a krátce se zmiňuje o překladu legislativních textů.

Dále přibližuje způsob výběru textů do korpusu a (zbytečně mnohmluvně a detailně) referuje o zpracování korpusu v programu ParaConc. Nakonec uvádí klíčová slova, která si pro své analýzy zvolila. Výběr byl proveden především na základě frekvence, ale proč je v seznamu termínů slovo *Lisbonne*?

Analyzované překlady pak dělí do tří velkých kapitol – *Kolokace se závazným překladem*, *Kolokace se synonymním překladem* a *Nepřesně přeložené kolokace*. Dělení není příliš logické, neboť i v oddíle *Kolokace se synonymním překladem* se vyskytují kolokace, pro které je v databázích uveden závazný překlad.

K vlastním analýzám nemám zásadních připomínek. Jen pokud jde o některé formulace jako např. na str. 31 – „Překlad kolokace se liší od závazného překladu a je tedy nesprávný“. Lze takto skutečně argumentovat?

Rekurentní problém – překlady traktované na str. 59 a 60, které jsou řazeny mezi nesprávně přeložené, jsou překládány z angličtiny, jako ostatně naprostá většina textů.

Oceňuji, že diplomantka nepostupuje čistě mechanicky, ale že se snaží zvolené ekvivalenty dohledávat i v širších internetových zdrojích – vyhne se tím zjednodušující dogmaticnosti.

Vytýkám chabou úroveň francouzského resumé. Nechť diplomantka vysvětlí, na čem zakládá své tvrzení, že čeština je bohatší a rozmanitější jazyk než francouzština.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 15. června 2010.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

